

УДК 81`373.613

DOI 10.51691/2541-8327_2022_11_25

***ПРИЧИНЫ ПОЯВЛЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ
РУССКОМ ЯЗЫКЕ***

Ивлева А.Ю.

доктор философских наук, профессор,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н.П. Огарёва,

Саранск, Россия

Адушкина С.А.

студентка,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н.П. Огарёва,

Саранск, Россия

Измалкина М.О.

студентка,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н.П. Огарёва,

Саранск, Россия

Аннотация: Цель нашей статьи заключается в рассмотрении использования англицизмов в современном русском языке. Актуальность выбранной темы обусловлена активизацией английской лексики и увеличением количества англицизмов за последние десятилетия. Авторы данной статьи рассматривают английские заимствования как продукт историко-социологического процесса.

Ключевые слова: англицизмы, заимствования, язык-донор, язык-реципиент, международная коммуникация

THE CAUSES OF AGLICISMS IN CONTEMPORARY RUSSIAN

Ivleva A.Yu.

Doctor of Philosophy, Professor,

National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Adushkina S.A.

student,

National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Izmalkina M.O.

student,

N.P. Ogarev National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract: The purpose of our article is to consider the use of anglicisms in contemporary Russian. The relevance of the chosen topic is due to the activation of the English vocabulary and the increase in the number of anglicisms over the past decades. The authors of the present article consider English borrowings as a product of the historical and sociological process.

Keywords: anglicisms, borrowings, donor language, recipient language, international communication

Характерной чертой современного общества является постоянно увеличивающееся количество доступной информации, которая является фундаментом для развития всех сфер жизни и деятельности человека. Весь поток информации может быть понят и воспринят человеком благодаря тому, что язык является неотъемлемой частью нашей социокультурной жизни. Как известно, термин «язык» обладает смешенной полисемией, но мы рассмотрим это понятие в рамках современного языкознания. Таким образом, язык – это

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

социальное явление, характеризующееся сложной системой фонемного, морфемного, грамматического компонентов, неотъемлемо связанных друг с другом. Он используется с целью достижения всеобщего понимания интеграции общества в целом. Важнейшим условием реализации прагматической функции языка является способность языка своевременно реагировать на изменения и возможность их адаптации для всех областей человеческой жизнедеятельности.

Проблема исследования воздействия факторов внеязыковой действительности на формирование этапов развития современного языка привлекла внимание отечественных учёных задолго до того, как социолингвистический подход стал объектом многочисленных исследований. Отличительными особенностями «века научно-технического прогресса» заключается в активном налаживании международных отношений России с другими государствами, где английский язык является главным звеном осуществления межкультурной коммуникации. Очень часто в современном мире английское слово выступает показателем уровня информативности говорящего, является более простым средством выражения мыслей и чувств, а потому становится престижным, особенно у молодежи. Обычно такие слова вызывают затруднения в произношении, употреблении и понимании. О появлении англицизмов в русском языке и о целесообразности их использования до сих пор не утихают споры в политических и научных кругах. В данной статье мы рассмотрим и проанализируем лингвистическую литературу, посвященную исследованию англоязычной заимствованной лексики, с точки зрения понятийного аппарата, на примере научных работ отечественных языковедов.

Определяя степень изученности данной темы, можно отметить следующее. Проблематика, связанная с использованием лексики иноязычного происхождения в русском языке, обсуждается уже на протяжении двух столетий и имеет серьезную научную традицию. Получило теоретическое

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

обоснование положения о том, что любой национальный язык испытывает влияние чужих культур и это находит отражение на всех языковых уровнях, при том, что самым проницаемым является, естественно, лексический уровень (У. Вайерайх [6], В.Г. Костомаров [14], Э. Сепир [16] и др.). Благодаря работам Т.Н. Амировой [2], Р.И. Будагова [5], Л.П. Ефремова [12], М.М. Маковского [15], А.А. Брагиной [4], В.В. Акуленко [1], Э.Ф. Володарской [7] и др. детально исследованы процессы ассимиляции иноязычного слова в языке-реципиенте. Вопрос о внедрении англицизмов в систему современного русского языка рассматривали многие лингвисты: А.И. Дьяков [8; 9; 10; 11], Б.Д. Ходжагельдыев [18], О.С. Шурупова [18], Е.А. Трубинова [17] и др.

Исследуя понятие «англицизм», А.И. Дьяков в научном труде «Словарь англицизмов русского языка» называет семантическими англицизмами значения английского аффикса, слова, фразеологизмы, словосочетания и предложения, воспроизведенные средствами русского языка. По мнению лингвиста, существуют освоенные, полуосвоенные и неосвоенные англицизмы, самой малочисленной группой из которых являются окказионализмы и трансплантаты [10, 14]. Исследователь в области языкознания Е.А. Трубинова отметила, что основная причина заимствований – наименование вещей и понятий. При этом в своей работе «Заимствования как процесс изменения языка» автор указала социальные, языковые, эстетические и психические причины заимствований [17, 64]. Оригинальный облик англицизмов и их трансформацию при переходе в русский язык рассматривали Б.Д. Ходжагельдыев и О.С. Шурупова в монографии «На каком языке мы говорим?» Исследователи заметили, что заимствование английских слов в русском языке, сближающее два народа на почве политики, экономики, науки и культурных связей, является главным средством международной коммуникации. Ученые выделяют несколько видов заимствований, преобладающими из которых являются профессионализмы [18, 89].

Проанализировав мнения исследователей, можно прийти к следующему выводу: несмотря на большое количество работ, посвященных вопросу англицизмов, проблема нестатичного процесса англоязычных заимствований в русском языке остается малоизученной и требует дальнейшего её рассмотрения.

Как было отмечено выше, в последние десятилетия в русском языке происходят значительные динамические процессы. Одной из важнейших тенденций развития современного русского языка является процесс активизации употребления иноязычных слов. Известно, что нет такого языка, который был бы совсем свободен от иноязычных явлений, т. к. ни один народ в современном мире не живёт совершенно изолированно. Новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими, в результате внедрения в российскую жизнь новых реалий, имеющих названия в других языках.

Преобладающее количество заимствований, проникающих в лексическую систему русского языка, составляют англицизмы. Одной из причин беспрепятственного внедрения англицизмов в русский язык является популяризация поп-культуры: интерес к британской и американской музыке, кинофильмам, живописи. Новые слова стали употребляться большей частью населения, независимо от пола и социального статуса. В современном русском языке англицизмы имеют целый слой, но не превышают 10% от общего словарного состава. До сих пор процесс заимствований из английского языка не прекращается, а начало было положено ещё в XVI веке. В то время были заимствованы обозначения мер, весов, денежных единиц (фунт, шиллинг), а в различных отчётах о деятельности послов можно встретить такие слова, как «сэр», «лорд», «мистер» и др.

Теперь перейдём непосредственно к трактовке термина «англицизм». Он включает в себя много аспектов, которые позволяют по-разному трактовать данное понятие, опираясь на определенные признаки и коммуникативные

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

функции заимствованной лексики. В первой половине XX века согласно словарю Ушакова англицизм определялся как вид варваризма и воспринимался как чужеродный элемент в родном языке. Однако во второй половине XX века в словаре русского языка Ожегова появилось новое определение англицизма как слова или оборота речи, заимствованного из английского языка или созданного по образцу английского слова или выражения.

Лингвисты, как и составители толковых словарей, в научных исследованиях руководствуются разными подходами к определению понятия англицизм. Понятие «англицизм» в научной литературе может рассматриваться в двух аспектах: в его широком и узком значении. В широком значении, по мнению В.М. Аристовой, «англицизм» – это понятие лингвистическое, поэтому исходным считается язык, а не национальные, этнические особенности того или иного языкового ареала [подробнее см.: 3]. На этом основании в группу англицизмов также включены слова из американского, австралийского, индийского и других вариантов английского языка. В узком понимании термин «англицизм» трактуется как исключительно слова исконной английской лексики, которые проникают в другие языки. Семантическим англицизмом будем считать значение английского аффикса (грамматического или словообразовательного), слова, аббревиатуры, фразеологизма, словосочетания, предложения, воспроизведенное русскими средствами – калькой и полукалькой.

Приведём ряд примеров. Не так давно появились фразы типа «Я имею, что сказать» (I have something to say), «Есть проблемы?» (Any problems?), «Нет проблем» (No problems), «Всё включено» (All inclusive), «Без комментариев» (No comments) и др. Приведенные фразы являются кальками с английского языка, сохранившими исходную английскую структуру. Наш обзор ряда словарей иностранных слов русского языка [см., например: 10] показывает, что количество новейших англицизмов, пополнивших русский язык в 90-х гг. XX века–начале XXI века, составляет 673 слова. Причем это только прямые

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

графически освоенные заимствования. Сюда не вошли гибридные заимствования, созданные непосредственно в принимающем языке из ранее заимствованных словообразовательных элементов (например, шоп-тур, эксклюзив-тур) и имена собственные, обозначающие реалии страны языка-источника. По данным других исследований, значительно больше англицизмов пополнили русский язык в течение последнего десятилетия (1200–1500 единиц), включая неосвоенные варваризмы (browser, chat, internet) и варваризмы в составе сложных слов (Internet-браузер, On-line-торговля); слова, заимствованные ранее, но ставшие особенно актуальными в 90-е годы XX века (бартер, бизнес, демпинг), в том числе многочисленные сленгизмы (байкер, группы, джапан, вайтовый, блэковый); термины, созданные в русском языке из иноязычных и исконных морфем (дебетовая карта, виртуальный банк).

Таким образом, англицизм – это единица любого языкового уровня, перенесенная в русский язык, прошедшая определенную трансформацию или оставшаяся в своем оригинальном облике. Большая часть заимствований из английского языка – имена существительные, так как их перенос в русский язык не связан со структурными изменениями. Эти англицизмы заимствуются в русский язык одновременно с их грамматической интеграцией.

В связи с этим интересно рассмотреть классификацию англоязычных неологизмов, проникающих в русский язык, предложенную В.И. Карасиком [13]:

1. нулевые, или пустые концепты, используемые в речи, в основном, как варваризмы или молодежный сленг;

2. квази-концепты, обозначающие реалии, заимствуемые из других культур (например, обозначения для аппаратов оргтехники);

3. «паразитарные концепты» – слова, обозначающие концепты, существующие в языке, но введенные для того, чтобы подчеркнуть некую «особенность» понятия;

4. чужие концепты, представляющие чужие ценности и понятия, не существующие в языке.

В результате проведённого исследования мы пришли к следующим выводам. В процессе своего развития язык, вступая в контакт с другими языками, подвергается разносторонним изменениям, что в особой мере затрагивает его словарный состав. В последние несколько лет наблюдается процесс активного проникновения в русский язык английских слов. Это обусловлено стремительными переменами в общественной и научной жизни. Расширение международных и межгосударственных отношений, развитие мирового рынка, информационной технологии, экономики, усиление информационного потока, глобальная компьютеризация, участие в международных фестивалях, показах мод, олимпиадах – всё это приводит к вхождению в русский язык английских слов. Безусловно, данное явление требует серьёзного научного осмысления.

Анализ языка современной литературы, а также средств массовой информации, позволяет нам суммировать особенности современного этапа развития русского языка с точки зрения заимствований из английского языка следующим образом: 1. английский язык становится доминирующим языком-донором; 2. происходит активизация использования более ранних заимствований; 3. наблюдается реинтерпретация старых заимствований в направлении нейтрализации их отрицательной коннотации; в отдельных случаях процесс не останавливается на нейтральной отметке, а сдвигается в сторону положительной, иногда неоправданно положительной, коннотации; 4. происходит семантическое освоение экзотизмов с целью их большей интеграции; 5. осуществляется переориентация заимствований моносемантического плана терминологического корпуса в полисемантические слова стандартного языка; 6. приобретает особое значение заимствование английских слов по причине их большей экономичности и рациональности по сравнению с русскими описательными синонимами; 7. выходят на первое

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

место по количественному составу семантические группы, включающие компьютерную лексику, а также лексику, связанную с бизнесом, экономикой и менеджментом; 8. процесс ассимиляции заимствований посредством СМИ в связи с интенсификацией контактов с зарубежными странами; 9. наблюдается начальная стадия модерации процесса заимствования, в основе которой лежат психологические особенности переходного периода.

Библиографический список:

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава. Под ред. проф. А.В. Фёдорова / В.В. Акуленко – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1972. – 215 с.
2. Амирова Т.А. Очерки по истории лингвистики / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский; АН СССР. Ин-т востоковедения. Ин-т иностр. яз. им. М. Горького. – М.: Наука, 1975. – 559 с.
3. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты и заимствования: XVI-XX вв.: дис. ... доктора филол. н.: 10.02.01. – Калининград, 1979. – 423 с.
4. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте / А.А. Брагина. – М.: Рус. яз., 1981. – 176 с.
5. Будагов Р.А. Введение в науку о языке: Учебное пособие / Будагов Р.А. – М.: Добросвет-2000, 2003. – 544 с.
6. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Зарубежная лингвистика. Вып. 111. Избранное. – М.: Прогресс, 1999. – С.7–42.
7. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов / Э.Ф. Володарская // Вопросы языкознания. – М., 2002. – № 4. – С. 96–118.
8. Дьяков А.И. Англицизмы в современном молодежном жаргоне: формальное и семантическое освоение / А.И. Дьяков // Вопросы лингвистики и методики

- преподавания иностранных языков в высшей школе. – Новосибирск: Новосибирская гос. Академия водного транспорта, 2000. – С. 20–35.
9. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке / А.И. Дьяков // Язык и культура. – Новосибирск: Новосибирский институт экономики, психологии и права, 2003. – С. 35–44.
10. Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка / А.И. Дьяков. – М.: Флинт 1383 с.
11. Дьяков А.И. Функциональные особенности англицизмов и их дериватов в русском молодежном жаргоне / А.И. Дьяков // Известия Южного Федерального университета. Филологические науки. – № 4. – Краснодар, 2011. – С. 100–112.
12. Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов: Автореферат дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук / М-во высш. образования СССР. Каз. гос. ун-т им. С.М. Кирова. – Алма-Ата, 1959. – 22 с.
13. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
14. Костомаров В.Г. Русский язык в иноязычном потоке / В.Г. Костомаров // Русский язык за рубежом. 1993. № 2. – С. 58–64.
15. Маковский М.М. Язык как феномен: избранные статьи по общему языкознанию, лингвокультурологии, германистике, топонимике и грамматике / М.М. Маковский. – М.: ЛЕНАНД, 2014. – 255 с.
16. Сепир Э. Язык / Э. Сепир // Избранные труды по языкознанию и культурологии. Пер. с англ. А.Е. Кибрика. – М.: Прогресс, 1993. – С. 19–220.
17. Трубинова Е.А. Заимствования как процесс изменения языка / Е.А. Трубинова // Молодой ученый. – 2016. – № 10 (114). – С. 1209–1212. – URL: <https://moluch.ru/archive/114/30182/> (дата обращения: 21.11.2022).
18. Ходжагельдыев Б.Д. На каком языке мы говорим?: (современный русский

язык в эпоху английских заимствований) / Б.Д. Ходжагельдыев, О.С. Шурупова; Липецкий гос. пед. ун-т. – Липецк: Веста, 2015. – 319 с.

Оригинальность 75%